

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°26/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rishyira mu bikorwa Itegeko n°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro.....3

N°26/01 of 30/05/2011

Presidential Order implementing Law n°33/2009 of 18/11/2009 relating to arms..... 3

N°26/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant mesures d'exécution de la Loi n°33/2009 18/11/2009 portant régime des armes.....3

N°27/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'ishami rishinzwe iperereza ku mari.....32

N°27/01 of 30/05/2011

Presidential Order determining the organization, functioning and mission of the financial investigation Unit.....32

N°27/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant organisation, fonctionnement et mission de la cellule de renseignements financiers.....32

N°28/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba.....48

N°28/01 of 30/05/2011

Presidential Order appointing a Governor of Eastern Province.....48

N°28/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de la Province de l'Est.....48

N°29/01 ryo kuwa 30/05/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.....52

N°29/01 of 30/05/2011

Presidential Order appointing a Deputy Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.....52

N°29/01 du 30/05/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire Général Adjoint de l'Office Rwandais des Recettes.....52

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N°116/08.11 ryo kuwa 12/10/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'«Umuryango w'Abasoma Bibiriya mu Rwanda (L.L.B.R)».....56

N°116/08.11 of 12/10/2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association «Ligue pour la Lecture de la Bible (L.L.B.R)».....56

N°116/08.11 du 12/10/2010

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'Association «Ligue pour la Lecture de la Bible (L.L.B.R)».....56

N°54/08.11 ryo kuwa 11/04/2011

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango w'Abasoma Bibiriya mu Rwanda (L.L.B.R).....67

N°54/08.11 of 11/04/2011

Ministerial Order approving alterations made to the Statutes of the Association «Ligue pour la Lecture de la Bible au Rwanda (L.L.B.R)».....67

N°54/08.11 du 11/04/2011

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association «Ligue pour la Lecture de la Bible au Rwanda (L.L.B.R)».....67

C. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

- COOCUSOLENYA.....	72
- COOPPAVI.....	73
- NCCR.....	74
- ABUB.....	75
- K.T.G.....	76
- COCOSEKA.....	77
- N.S.U.....	78
- COCURIMU.....	79
- KOPAGARU	80

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KUWA 30/05/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 30/05/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 30/05/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSION DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Urwego rureberera Ishami

Article 2: Supervising Authority of the Unit

Article 2: Organe de tutelle de la Cellule

Ingingo ya 3: Icyicaró cy'Ishami

Article 3: Head office of the Unit

Article 3 : Siège de la Cellule

Ingingo ya 4: Ahandi hantu Ishami ryakorera

Article 4: Establishment of branches

Article 4 : Création de branches

Ingingo ya 5: Inshingano z'Ishami

Article 5 : Responsibilities of the Unit

Article 5 : Attributions de la Cellule

UMUTWE WA II: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'ISHAMI

CHAPTER II: POWERS AND FUNCTIONING OF THE UNIT

CHAPITRE II: POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE

Ingingo ya 6: Amakuru ajyanye n'ibikorwa bikemangwa

Article 6: Suspicious Transactions and Funds Report

Article 6: Déclarations relatives aux opérations suspectes

Ingingo ya 7: Kwakira no gusesengura amakuru

Article 7: Reception and analysis of information

Article 7: Réception et analyse des informations

Ingingo ya 8: Kubona amakuru no kuyahererekanya

Article 8: Access to information and data exchange

Article 8: Accès à l'information et échange de données

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Article 9: Reports submission

Article 9 : Transmission de rapports

Ingingo ya 10: Amakuru agenewe abashinzwe gutanga amakuru

Article 10: Information for the reporting entities

Article 10 : Information aux entités déclarantes

Ingingo ya 11: Kutagaragaza umwirondoro w'uwatanze amakuru

Article 11: Prohibition to disclose the identity of the reporting entity

Article 11: Interdiction de révéler l'identité de l'entité déclarante

Ingingo ya 12: Amabwiriza agenewe ibigo bishinzwe gutanga amakuru

Article 12: Directives for the reporting entities

Article 12: Directives à l'intention des entités déclarantes

Ingingo ya 13: Ubugenzuzi bukorerwa abatanga amakuru batagira urwego rw'ubugenzuzi rwihariye

Article 13: Supervision of the reporting entities without specific supervising authority

Article 13: Supervision d'entités déclarantes dépourvues d'une autorité de contrôle spécifique

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Ishami mu gutanga amakuru rifite

Article 14: Powers of the Unit to transmit information

Article 14: Pouvoirs de la Cellule de transmettre les informations

Ingingo ya 15: Imikoraniye n'amashami y'iperereza yo mu bindi bihugu

Article 15: Relationships with foreign financial investigation units

Article 15 : Relations avec des cellules de renseignements financiers étrangères

Ingingo ya 16: Amakuru Ishami ryohereza mu bindi bihugu

Article 16: Information transmitted by the Unit to a foreign authority

Article 16 : Informations transmises par la Cellule à une autorité étrangère

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'ISHAMI

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE UNIT

CHAPITRE III : ORGANISATION DE LA CELLULE

Ingingo ya 17: Inzego z'ubuyobozi z'Ishami

Article 17: Administrative Organs of the Unit

Article 17: Organes administratifs de la Cellule

Ingingo ya 18: Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami

Article 18: Composition of the Advisory Board

Article 18 : Composition du Conseil Consultatif

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama Ngishwanama

Article 19: Duties of the Advisory Board

Article 19: Attributions du Conseil Consultatif

<u>Ingingo ya 20:</u> Ibikorwa bya buri muni by'Ishami	<u>Article 20:</u> Daily activities of the Unit	<u>Article 20:</u> Activités journalières de la Cellule
<u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ubuyobozi bw'Ishami	<u>Article 21:</u> Organizational chart of Unit	<u>Article 21 :</u> Structure de la Cellule
<u>Ingingo ya 22:</u> Ubuyobozi bw'Ishami	<u>Article 22:</u> Management of the Unit	<u>Article 22:</u> Direction de la Cellule
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami	<u>Article 23 :</u> Attributions of the Director of the Unit	<u>Article 23 :</u> Attributions du Directeur de la Cellule
<u>Ingingo ya 24:</u> Abakozi b' Ishami	<u>Article 24:</u> Staff of the Unit	<u>Article 24 :</u> Personnel de la Cellule
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibitabangikanywa n'imirimo ikorerwa mu Ishami	<u>Article 25:</u> Incompatibilities	<u>Article 25:</u> Incompatibilités
<u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 26:</u> Repealing provision	<u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KUWA 30/05/2011 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'ISHAMI RISHINZWE IPEREREZA KU MARI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26 n'iya 27;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 19 Mutarama 2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF 30/05/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND MISSION OF THE FINANCIAL INVESTIGATION UNIT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201 ;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 and 27 ;

Pursuant to Law n° 09/ 2000 of 16/06/2000, on the Establishment, General Organization and Jurisdiction of National Police, especially in Article 14;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19 January 2011;

ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 30/05/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSION DE LA CELLULE DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 et 27 ;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 14;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19 janvier 2011 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Iri teka rigamije kugena imiterere, imikorere n'ishingano by'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, ryitwa « Ishami » mu ngingo zikurikira.

Article One: Purpose

This Order determines the organization, the functioning and the mission of the Financial Investigation Unit hereinafter referred to as the « Unit ».

Article premier: Objet

Le présent arrêté a pour objet de déterminer l'organisation, le fonctionnement et la mission de la Cellule de Renseignements Financiers, ci-après dénommée « Cellule ».

Ingingo ya 2: Urwego rureberera Ishami

Ishami rirebererwa na Minisiteri ifite umutekano mu gihugu mu nshingano zayo.

Article 2: Supervising Authority of the Unit

The Unit is under supervision of the Ministry in charge of internal security.

Article 2: Organe de tutelle de la Cellule

La Cellule est placée sous la tutelle du Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions.

Ingingo ya 3: Icyicaro cy'Ishami

Icyicaro cy'Ishami kiri ku cyicaro Gikuru cya Polisi y'u Rwanda mu mujyi wa Kigali.

Article 3: Head office of the Unit

The head office of the Unit is located at the Headquarters of the Rwanda National Police in Kigali City.

Article 3 : Siège de la Cellule

Le siège de la Cellule est établi au Siège de la Police Nationale dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Ahandi hantu Ishami ryakorera

Byemejwe n'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda, Ishami rishobora gushinga ibiro birishamikiyeho mu bindi bice by'Igihugu kugira ngo birorohereze kuzuza inshingano zaryo.

Article 4: Establishment of branches

Upon approval by the Police Council, the Unit can establish its branches in other parts of the country to enable it fulfil its responsibilities.

Article 4 : Création de branches

Sur approbation du Conseil de la Police Nationale du Rwanda, la Cellule peut établir dans d'autres parties du Pays des représentations qui lui sont directement dépendantes pour lui permettre de s'acquitter pleinement de sa mission.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Ishami

Ishami rifite inshingano z'ingenzi zo kwegeranya, gusesengura, kugeza amakuru ku babishinzwe no kugenza ibyaha, mu rwego rwo kurwanya ibyaha by'Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba nk'uko biteganywa n' Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Ishami rifite by'umwihariko inshingano zikurikira:

1. gusaba abayobozi babifitiye ububasha guhindura no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ajyanye no gukumira no guca burundu Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;
2. gukora urutonde rw'ibimenyetso bigaragaza ikemangwa ry'amasezerano;
3. kugira uruhare mu ihugurwa ry'abakozi b'Ibiga bishinzwe gutanga amakuru;
4. gushyiraho ingamba zigamije gushimangira ukurwanya Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;
5. guhuza ibikorwa byerekeye ikumira

Article 5 : Responsibilities of the Unit

The Unit shall have the main responsibilities of collecting, analyzing, disseminating the information to whom it may concern and investigating in view of combating money laundering and financing of terrorism in accordance with the Law on prevention and penalizing the crime of money laundering and terrorism financing.

The Unit shall have in particular the following responsibilities:

1. to propose to the competent authorities modifications and amendments to laws and regulations related to the prevention and suppression of money laundering and financing of terrorism;
2. to establish the list of indicators serving to recognize the suspicious transactions;
3. to participate in the professional training of the reporting entities personnel;
4. to propose measures aimed at reinforcing the fight against money laundering and financing of terrorism;
5. to coordinate activities of prevention carried out by all institutions in charge

Article 5 : Attributions de la Cellule

La Cellule a les attributions principales de collecter, analyser, transmettre les informations à qui de droit et mener les enquêtes en vue de la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme conformément à la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

La Cellule a spécialement les attributions ci-après :

1. proposer aux instances compétentes des modifications et amendements aux lois et règlements relatifs à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme;
2. établir la liste d'indicateurs servant à reconnaître les transactions suspectes;
3. participer à la formation professionnelle du personnel des entités déclarantes;
4. proposer des mesures visant à renforcer la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme;
5. coordonner les activités de prévention

bikorwa n'inzeho zose zishinzwe kubahiriza itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

of the implementation of the law on prevention and penalizing the crime of money laundering and terrorism financing.

exercées par toutes les institutions chargées de la mise en application de la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

UMUTWE WA II: UBUBASHA N'IMIKORERE BY'ISHAMI

CHAPTER II: POWERS AND FUNCTIONING OF THE UNIT

CHAPITRE II: POUVOIRS ET FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE

Ingingo ya 6: Amakuru ajyanye n'ibikorwa bikemangwa

Article 6: Suspicious Transactions and Funds Report

Article 6: Réception des déclarations relatives aux opérations suspectes

Ishami rihabwa n'abashinzwe gutanga amakuru amakuru ajyanye n'amafaranga cyangwa iyimura ry'amafaranga bifitanye isano, agenewe gukoreshwa mu bikorwa by'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, ndetse no mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa by'udutsiko tw'iterabwoba.

The Unit shall receive from reporting entities, statements regarding funds or movements of funds that are suspected to be linked with or intended to be used in money laundering activities and/or for financing terrorism, terrorism acts or terrorism organizations.

La Cellule reçoit en provenance des entités déclarantes les déclarations relatives aux fonds ou mouvements de fonds suspectés d'être liés, associés ou destinés à être utilisés dans les opérations de blanchiment de capitaux et/ou pour le financement du terrorisme, des actes terroristes ou des organisations terroristes.

Ingingo ya 7: Kwakira no gusesengura amakuru

Article 7: Reception and analysis of information

Article 7: Réception et analyse des informations

Ishami ryakira raporo zoherejwe n'ibigo bishinzwe gutanga amakuru, ibigo bishinzwe igenzura n'abagenzuzi b'imari. Risesengura izo raporo ryitaye ku makuru yose akenewe rifite.

The Unit shall receive reports transmitted by reporting entities, controlling organs and auditors. It analyses these reports by taking into consideration all relevant information at its disposal.

La Cellule reçoit les déclarations que lui transmettent les entités déclarantes, les organes de contrôle et les auditeurs. Elle analyse ces rapports en tenant compte de toutes les informations pertinentes qui sont à sa disposition.

Ingingo ya 8: Kubona amakuru no kuyahererekanya

Article 8: Access to information and data exchange

Article 8: Accès à l'information et échange de données

Nyuma ya raporo zivugwa muri iri teka

In addition to the reports set forth in this

Outre les déclarations prévues par le présent

cyangwa mu itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, Ishami rishobora gusaba buri wese ushinzwe gutanga amakuru kohereza ku buntu amakuru, inyandiko n'ibitabo bya ngombwa ngo rikore imirimo yaryo nk'uko biteganywa n'iri teka. Ubisabwe agomba kubyubahiriza.

Ingingo ya 9: Gutanga raporo

Igihe cyose hakekwa ku buryo bugaragara ko hari icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, Ishami rihita rigenza icyo cyaha, dosiye igashyikirizwa Ubushinjacyaha kugira ngo bushinje icyaha n'ibindi byose bikenewe. Iyo raporo iherekezwa n'ibimenyetso byose bikenewe, usibye ibisanzwe muri raporo y'igikorwa gikemangwa.

Ingingo ya 10: Amakuru agenewe abashinzwe gutanga amakuru

Ishami rimenyesha uwatanze raporo y'ikemangwa ry'ibikorwa ibijyanye n'inkurikizi zabyo. Ishami ritanga ayo makuru bitarenze iminsi icumi (10) nyuma y'uko dosiye irangira cyangwa yohererezwa Ubushinjacyaha.

Order or in the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism, the Unit can request any reporting entity to transmit, without charge, the information, documents and registries necessary to exercise their functions as set forth in this Order. The entity receiving the request is obliged to respond accordingly.

Article 9: Reports submission

Whenever there is reasonable suspicion about the commission of the crime of money laundering and financing of terrorism, the Unit shall immediately investigate and transmit the report to the Public Prosecutor's Authority for prosecution and appropriate action. This report shall be accompanied by all useful pieces of information, other than those contained in the suspicious transaction report.

Article 10: Information for the reporting entities

The Unit shall inform the entity which submitted the suspicious transaction report about its outcome. The Unit shall provide this type of information at the latest ten (10) days after the case is closed or transmitted to the Public Prosecution Authority.

arrêté ou par la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, la Cellule peut demander à toute entité déclarante de lui remettre, sans frais, les informations, documents et registres nécessaires à l'exercice de ses fonctions telles que le prévoit le présent arrêté. L'entité qui reçoit la demande est tenue de lui donner suite favorable.

Article 9 : Transmission de rapports

Lorsqu'il y a une raison valable de soupçonner la commission du crime de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, la Cellule mène les enquêtes et transmet le dossier immédiatement à l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour poursuivre et prendre d'autres mesures appropriées. Ce dossier est accompagné de toutes les preuves utiles, autres que celles contenues dans la déclaration de soupçon proprement dite.

Article 10 : Information aux entités déclarantes

La Cellule doit informer l'entité qui a présenté la déclaration d'opération suspecte la suite qui y a été réservée. La Cellule doit fournir ce type d'information au plus tard dix (10) jours après la clôture du dossier ou sa transmission à l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 11: Kutagaragaza umwirondoro w'uwatanze amakuru

Umwirondoro w'Ikigo cyatanze iyo raporo ntushobora kugaragara kuri iyo raporo keretse iyo hari impamvu zituma hakekwa ko uwo muntu cyangwa abo akoresha bakoze icyaha cy'iyezandonke cyangwa ko ayo makuru ari ngombwa kugira ngo hagaragazwe ibimenyetso mu iburana, ariko ibyo bikaba ari uko kugaragaza ayo makuru byasabwe mu nyandiko n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 12: Amabwiriza agenewe ibigo bishinzwe gutanga amakuru

Ishami riha ibigo bishinzwe gutanga amakuru, amabwiriza ajyanye n'imyirondoro y'abakiriya, kubika inyandiko, raporo z'ikemangwa ry'ibikorwa n'ibindi byose iri teka cyangwa itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba bitegeka ibigo bishinzwe gutanga amakuru.

Ingingo ya 13: Ubugenzuzi bukorerwa abatanga amakuru batagira urwego rw'ubugenzuzi rwihariye

Ishami risabwa kugenzura niba abashinzwe gutanga amakuru batagenzurwa n'ikigo icyo aricyo cyose cy'igenzura, buzuza inshingano bahabwa n'iri teka cyangwa itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, hakoreshejwe isuzuma

Article 11: Prohibition to disclose the identity of the reporting entity

The identification elements of the entity that submitted the report shall not be mentioned on the said report unless there are reasons to suspect that the entity in question or its employees have committed the crime of money laundering or that this information is necessary in order to establish the facts during a penal procedure and on condition that revealing this information is requested in writing by the competent court.

Article 12: Directives for the reporting entities

The Unit shall establish for the reporting entities directives concerning the identification of customers, the record-keeping, the suspicious transaction report and other obligations that this Order or the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism imposes to reporting entities.

Article 13: Supervision of the reporting entities without specific supervising authority

The Unit shall be required to check if the reporting entities which are not under any supervising body, fulfil the responsibilities conferred to them by this Order or the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism, by

Article 11: Interdiction de révéler l'identité de l'entité déclarante

Les éléments d'identification de l'entité déclarante ne doit pas figurer dans ledit rapport à moins qu'il existe des raisons de suspecter que l'entité en question ou ses employés ont commis le crime de blanchiment de capitaux ou que cette information soit nécessaire pour établir les faits durant une procédure pénale et à condition que la divulgation de cette information soit demandée par écrit par la juridiction compétente.

Article 12: Directives à l'intention des entités déclarantes

La Cellule établit, à l'intention des entités déclarantes, des directives concernant l'identification des clients, la tenue de registres, la déclaration d'opérations suspectes et les autres obligations que le présent arrêté ou la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme imposent aux entités déclarantes.

Article 13: Supervision d'entités déclarantes dépourvues d'une autorité de contrôle spécifique

La Cellule est tenue de veiller à ce que les entités déclarantes n'étant soumises à aucun organe de contrôle s'acquittent des responsabilités que leur confie le présent arrêté ou la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du

ry'ibimenyetso bifatika n'ubugenzuzi bukorewe aho bakorera.

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Ishami mu gutanga amakuru rifite

Ishami rishobora koherereza urwego rw'ubugenzuzi rwo mu Gihugu cyangwa rwo hanze rubishinzwe cyangwa abayobozi bashinzwe kubahiriza itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, amakuru aturuka, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku byasuzumwe, iyo rifite impamvu zifatika zemeza ko amakuru akemangwa cyangwa ko ashobora gutuma habaho iperereza ku bijyanye no kutubahiriza iri teka cyangwa ku cyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba ryubahirije amabwiriza ya Ensipejiteri Jenerali, wa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 15: Imikoranire n'amashami y'iperereza yo mu bindi bihugu

Ishami rishobora, ribyibwirije cyangwa ribisabwe, kwakira cyangwa guhana amakuru n'ishami ryo mu kindi gihugu rishinzwe iperereza cyangwa abandi banyamahanga bakora imirimo nk'iyi, ku byerekeye raporo y'ibikorwa bikemangwa, bapfa gusa kuba bahuje inshingano z'ibanga ry'akazi. Muri urwo rwego, Ishami rishobora gusinyana nabo amasezerano y'ubufatanye hakurikijwe amabwiriza ngengamikorere ategurwa

means of analysis of facts and on site inspections.

Article 14: Powers of the Unit to transmit information

The Unit can transmit to a national or relevant foreign control organ or to the authorities responsible for the enforcement of the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing of terrorism the information resulting directly or indirectly from its examination, when it has good reasons to believe that the information is suspicious or that it can contribute to an investigation on the non-respect of this Order or to the crime of money laundering and financing of terrorism in compliance with the Instructions of the Inspector General of the Rwanda National Police.

Article 15: Relationships with foreign financial investigation units

The Unit can, on its own initiative or upon request, provide, receive or exchange information with the financial investigation unit from another country or other foreign counterparts with similar functions, about a suspicious transaction report, provided that the counterparts concerned are under the same obligations of professional secrecy. From this perspective, the Unit can conclude cooperation agreements in compliance with the Procedural Manual prepared by the Unit

financement du terrorisme en procédant à l'examen de pièces et à des inspections sur place.

Article 14: Pouvoirs de la Cellule de transmettre les informations

La Cellule peut transmettre à l'organe de contrôle national ou étranger pertinent ou aux autorités chargées de la mise en application de la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme les informations résultant directement ou indirectement de son examen, si elle a de bonnes raisons de croire que ces informations sont suspectes ou qu'elles peuvent contribuer à une enquête sur le non respect du présent arrêté ou sur le crime de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme en conformité avec les Instructions de l'Inspecteur Général de Police.

Article 15 : Relations avec des cellules de renseignements financiers étrangères

La Cellule peut, de son initiative ou sur demande, fournir, recevoir ou échanger des informations avec les cellules de renseignements financiers d'un autre pays et d'autres organisations étrangères ayant les attributions similaires, au sujet de déclarations d'opérations suspectes, à condition que les organisations concernées soient tenues aux mêmes obligations de secret professionnel. Dans cette perspective, la Cellule peut conclure des accords de coopération en accord avec le

n'Ishami agasuzumwa n'Inama Ngishwanama.

Iyo Ishami risabwe gutanga amakuru cyangwa kohereza amakuru n'ishami ry'ikindi gihugu rishinzwe iperereza ku bijyanye n'imari, rikurikiranira hafi ibyo ryasabwe mu bubasha rihabwa n'itegeko.

Ingingo ya 16: Amakuru Ishami ryohereza mu bindi bihugu

Mbere yo koherereza abayobozi bo mu kindi gihugu amakuru yaryo bwite, Ishami rigomba kubanza kumenya neza ko ubusugire bw'ayo makuru burengerwa n'amategeko y'ibanga ry'akazi kimwe n'akurikizwa ku makuru aturuka muri icyo gihugu ahabwa abayobozi bavuzwe haruguru, kandi rikanamenya ko abo bayobozi bakoresha ayo makuru ku mpamvu ziteganywa n'iri teka cyangwa n'itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'ISHAMI

Ingingo ya 17: Inzego z'ubuyobozi z'Ishami

Ishami rigizwe n'Inzego ebyiri (2) zikurikira:

1. Inama Ngishwanama;
2. Ubuyobozi .

and approved by the Advisory Board.

When the Unit receives a request for information or transmission of financial information from a financial investigation unit of another country, it shall follow up this request in the limits of the power conferred to it under the Law.

Article 16: Information transmitted by the Unit to a foreign authority

Before transmitting personal data to a foreign authority, the Unit must take steps to ensure that this information is protected by the same provisions of professional secrecy as those which apply to the information of national source provided to the aforementioned authority and this one uses information for purposes envisaged by this Order or the Law on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism.

CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE UNIT

Article 17: Administrative Organs of the Unit

The Unit shall have the following two (2) Organs:

1. the Advisory Board;
2. the Management.

manuel de procédure préparé par la Cellule et approuvé par le Conseil Consultatif.

Lorsque la Cellule reçoit une demande d'information ou de transmission d'information d'une cellule de renseignements financiers d'un autre pays, elle donne suite à cette demande dans la mesure des pouvoirs que lui confère la loi.

Article 16 : Informations transmises par la Cellule à une autorité étrangère

Avant de transmettre des données personnelles à une autorité étrangère, la Cellule doit s'assurer que ces informations sont protégées par les mêmes dispositions de secret professionnel que celles qui s'appliquent aux informations de source nationale fournies à ladite autorité et que celle-ci utilise les informations aux fins prévues par le présent arrêté ou par la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

CHAPITRE III : ORGANISATION DE LA CELLULE

Article 17: Organes administratifs de la Cellule

La Cellule est composée de deux (2) Organes suivants:

1. le Conseil Consultatif;
2. la Direction.

Ingingo ya 18: Abagize Inama Ngishwanama y'Ishami

Inama Ngishwanama y'Ishami igizwe n'abantu baturuka mu nzego zikurikira:

1. Ubushinjacyaha Bukuru;
2. Ubugenzacyaha ;
3. Banki Nkuru y'u Rwanda;
4. Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro;
5. Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi;
6. Minisitiri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;
7. Urwego rw'Umuvunyi.

Abagize Inama Ngishwanama bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, bisabwe na Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze. Bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa. Iryo teka rigena Umuyobozi n'Umuyobozi wungirije w'iyo nama rikanagena imikorere yayo.

Umuyobozi w'Ishami aba mu Nama Ngishwanama akaba n'Umwanditi wayo.

Inama Ngishwanama yishyiriraho amategeko ngengamikorere yayo.

Article 18: Composition of the Advisory Board

The Advisory Board shall be composed of the representatives of the following institutions :

1. The National Public Prosecution Authority;
2. The Criminal Investigation Department;
3. The National Bank of Rwanda;
4. The Rwanda Revenue Authority;
5. The Ministry of Finance and Economic Planning;
6. The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation;
7. The Office of the Ombudsman.

Members of the Advisory Board shall be appointed by the Prime Minister's Order upon request by the Minister in charge of Internal Security. They shall be appointed for a mandate of three (3) years which may be renewed. The Order shall appoint also the Chairperson and Vice Chairperson of the Board and determine its functioning.

The Director of the Unit shall be a member of the Advisory Board and shall serve as the rapporteur.

The Advisory Board shall establish its internal rules and regulations.

Article 18 : Composition du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif est composé des représentants des institutions suivantes :

1. L'Organe National de Poursuite Judiciaire;
2. Le Département d'Investigations Criminelles;
3. La Banque Nationale du Rwanda ;
4. L'Office Rwandais des Recettes ;
5. Le Ministère des Finances et de la Planification Economique ;
6. Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération ;
7. L'Office de l'Ombudsman.

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés par arrêté du Premier Ministre sur demande du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions. Ils sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelables. L'arrêté nomme également le Président et le Vice-Président du Conseil et détermine son fonctionnement.

Le Directeur de l'Unité est membre du Conseil Consultatif et en est aussi rapporteur.

Le Conseil Consultatif établit son Règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 19: Inshingano z’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ifite inshingano zo kugira inama Ishami mu byerekeye:

1. ishyirwaho ry’ingamba zikwiye kugira ngo Ishami rishobore kuzuza neza inshingano zaryo;
2. ishyirwaho ry’amategeko ajyanye n’igihe yo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;
3. ishyirwaho ry’amategeko ngengamikorere y’Ishami;
4. igena ry’amasezerano Ishami ryagirana n’andi mashami;
5. ikurikirana n’isuzuma ry’ibyagezweho n’Ishami mu rwego rwo kumenya niba ingamba ziriho zikwiye cyangwa zikeneye kuvugururwa;
6. itangwa rya raporo y’Igihembwe n’igihe cyose bikenewe igenewe Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 20: Ibikorwa bya buri muni by’Ishami

Ibikorwa bya buri muni by’Ishami bishinzwe Ubuyobozi bw’Ishami bushamikiye ku biro bya Ensipegeteri Jenerali wa Polisi.

Article 19: Responsibilities of the Advisory Board

The Advisory Board shall have the responsibilities to advise the Unit on the following issues:

1. proposing measures aimed at enabling the Cell to fulfil its mission;
2. updating the legislation relating to the fight against money laundering and financing of terrorism;
3. establish internal rules and regulations of the Unit;
4. proposing agreements with other Financial Investigations Units;
5. monitoring and evaluating achievements in the Unit in order to assess the adequacy of existing measures or to modify them wherever necessary;
6. giving a quarterly report and at any time deemed necessary to the Minister in charge of internal security.

Article 20: Daily activities of the Unit

The daily activities of the Unit shall be in power of the administration attached to the Office of Inspector General of Police.

Article 19: Attributions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif a pour attributions de conseiller la Cellule en ce qui suit:

1. proposer les mesures visant à permettre à la Cellule de bien remplir sa mission;
2. mettre en place une législation actualisée visant à combattre le blanchiment d’argent et le financement du terrorisme;
3. mettre en place le Règlement d’Ordre Intérieur de la Cellule;
4. proposer les Accords de Coopération avec d’autres Cellules;
5. faire le suivi et l’évaluation des réalisations de la Cellule en vue de voir si les mesures en place sont adéquates ou de les modifier si nécessaire;
6. transmettre un rapport trimestriel et chaque fois que de besoin au Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions.

Article 20: Activités journalières de la Cellule

Les activités journalières de la Cellule sont à la charge de l’administration attachée au Bureau de l’Inspecteur Général de Police.

Ingingo ya 21: Imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ubuyobozi bw'Ishami

Imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ubuyobozi bw'Ishami ishyirwaho n'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 22: Ubuyobozi bw'Ishami

Ishami riyoborwa n'Umuyobozi ushyirwaho n'Urwego rushyiraho Abayobozi muri Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami

Umuyobozi w'Ishami afite cyane cyane inshingano zikurikira :

1. gukurikirana imicungire ya buri muni y'Ishami ;
2. kugenzura niba amategeko agomba gukurikizwa n'abakozi mu myitwarire, mu bikorwa na serivisi by'Ishami yubahirizwa ;
3. gushyira mu bikorwa inshingano z'Ishami ;
4. gutegura no gushyikiriza Ensipegeteri Jenerali wa Polisi umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka y'Ishami;
5. gutsura umubano w'Ishami n'izindi nzego ;
6. gushyikiriza Ensipegeteri Jenerali wa Polisi raporo ku micungire y'Ishami;

Article 21: Organizational chart of Unit

The Organizational chart of the Unit shall be determined by the Rwanda National Police Council.

Article 22: Management of the Unit

The Unit shall be managed by a Director appointed by the appointing Authority in the Rwanda National Police.

Article 23: Duties of the Director of the Unit

The Director of the Unit shall have mainly the following duties:

1. to ensure the daily management of the Unit;
2. to ensure that all rules and regulations relating to the discipline and carrying out activities and services are observed by the staff of the Unit;
3. to fulfil the Unit's responsibilities;
4. to prepare and submit to the Inspector General of Police the annual budget proposal of the Unit;
5. to ensure the relationship between the Unit and other organs;
6. to submit to the Inspector General of Police the annual report on the management of the Unit;

Article 21 : Structure de la Cellule

La structure de la Cellule est déterminée par le Conseil de la Police Nationale du Rwanda.

Article 22: Direction de la Cellule

La Cellule est dirigée par un Directeur nommé par l'Autorité de nomination au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Article 23 : Attributions du Directeur de la Cellule

Le Directeur de la Cellule a notamment les attributions suivantes :

1. assurer la gestion quotidienne de la Cellule ;
2. veiller au respect par le personnel des règles relatives à la discipline et à la réalisation des activités et services de la Cellule ;
3. exécuter les attributions de la Cellule ;
4. élaborer et soumettre à l'Inspecteur Général de Police le projet du budget annuel de la Cellule ;
5. assurer les relations entre la Cellule et d'autres institutions ;
6. soumettre à l'Inspecteur Général de Police le rapport annuel de gestion de la Cellule ;

7. guhuza ibikorwa by'ubugenzuzi no kubikorera raporo igashyikirizwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi;

7. to coordinate control activities and to submit a report to the Inspector General of Police;

7. coordonner les activités de contrôle et en faire un rapport à l'Inspecteur Général de Police ;

Ingingo ya 24: Abakozi b' Ishami

Abakozi b'Ishami bagizwe:

1. Abapolisi ba Polisi y'u Rwanda;
2. Abakozi basanzwe, bafite ubumenyi bwihariye, kandi bagengwa n'amasezerano y'umurimo nk'uko biteganywa n'Itegeko rigenga umurimo.

Article 24: Staff of the Unit

The Staff of the Unit shall consist of :

1. Police officers of the Rwanda National Police;
2. Ordinary staff having particular knowledge and governed by contracts of employment in accordance with the law regulating labour.

Article 24 : Personnel de la Cellule

Le Personnel de la Cellule comprend :

1. les policiers de la Police Nationale du Rwanda;
2. le personnel ordinaire ayant des connaissances particulières et régi par des contrats de travail conformément à la loi portant réglementation du travail.

Ingingo ya 25: Ibitabangikanywa n'imirimo ikorerwa mu Ishami

Abayobozi cyangwa abakozi b'Ishami cyangwa undi muntu wese wahawe umurimo muri iryo Shami ntibemerewe kubangikanya inshingano bafite mu Ishami n'indi mirimo mu kigo cy'abashinzwe gutanga amakuru, cyangwa undi murimo utorerwa, kimwe n'undi murimo wose watuma batigenga mu murimo wabo.

Article 25: Incompatibilities

Executive officers or employees of the Unit or any other person appointed to one of its posts shall not, parallel to their responsibilities within the Unit, exercise other functions in a reporting entity or exercise an elected function, or any other activity that could jeopardize the independence of their functions.

Article 25: Incompatibilités

Les dirigeants ou employés de la Cellule ou toute autre personne nommée à un de ses emplois ne peuvent, parallèlement à leurs responsabilités au sein de la Cellule, exercer d'autres fonctions dans une entité déclarante ou exercer une fonction élective, ou toute autre activité risquant de compromettre l'indépendance de leurs fonctions.

UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 26: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 27: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 27: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/05/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux